

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

JOURNÉE DE RÉFLEXION - COLLOQUE

"TERMINOLOGIE ET INFORMATION, RENCONTRE POUR UNE TERMINOLOGIE AU SERVICE DE
L'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE"

AMPHITHÉÂTRE STOURDZE - PARIS

MODÉRATEUR : Anne GUYON, chargée de mission

EFFICACITÉ DES MANAGEURS ET VEILLE TERMINOLOGIQUE : QUELQUES FAITS

Jean Marcel LAUGINIE

Président de l'association Actions pour promouvoir le français des affaires (APFA)

Résumé

Les fondements d'une action terminologique dans l'entreprise

- LE MANAGEUR ET SON ENTREPRISE

L'importance de la mercatique terminologique devant les mésaventures des vocabulaires angloaméricains... ou japonais : du pauvre "marketing" au "kanban" - étiquette, en passant par le "merchandising", le "shareware", le "reporting", le "BtoB", le "wetware", le "self-scanning", "l'auto-shopping", le "pricing", la "VOD", le "back-office", le "burrowing", le "e-mail", "l'IMS", le "CD-ROM", le "disquetting", le "GIC", le "benchmarking"...

Un nécessaire maillage international

- LE MANAGEUR ET SES ESPACES ÉCONOMIQUES

Quels critères d'homogénéité ? La technique suit-elle la langue ? Quelle langue pour les contrats ?

- LE MANAGEUR ET L'ÉCONOMIE DE MARCHÉ

Transparence et vocabulaire d'initiés - les bons mots font les bons comptes - le management est d'abord une langue bien faite.

Les composantes d'une nécessaire action terminologique pour la pérennité de l'entreprise

- VOCABULAIRE FRANÇAIS, VOCABULAIRE MATERNEL, ALTERLINGUISME SELON LES MARCHÉS DES PRODUITS DE L'ENTREPRISE

- UNE STRUCTURE ET DES HOMMES

1- la création d'un SERVICE DE VEILLE TERMINOLOGIQUE (SVT)

2- des hommes pour des MÉTIERS NOUVEAUX :

les veilleurs terminologiques en entreprise (VTE)

les correcteurs terminologiques en entreprise (CTE)

3- Réussir la relation avec le service de terminologie de la DGLF et les Commissions ministérielles de terminologie.